

★ К. Малина
(Булгъаристан)



Ленара Изетованынь терджимеси



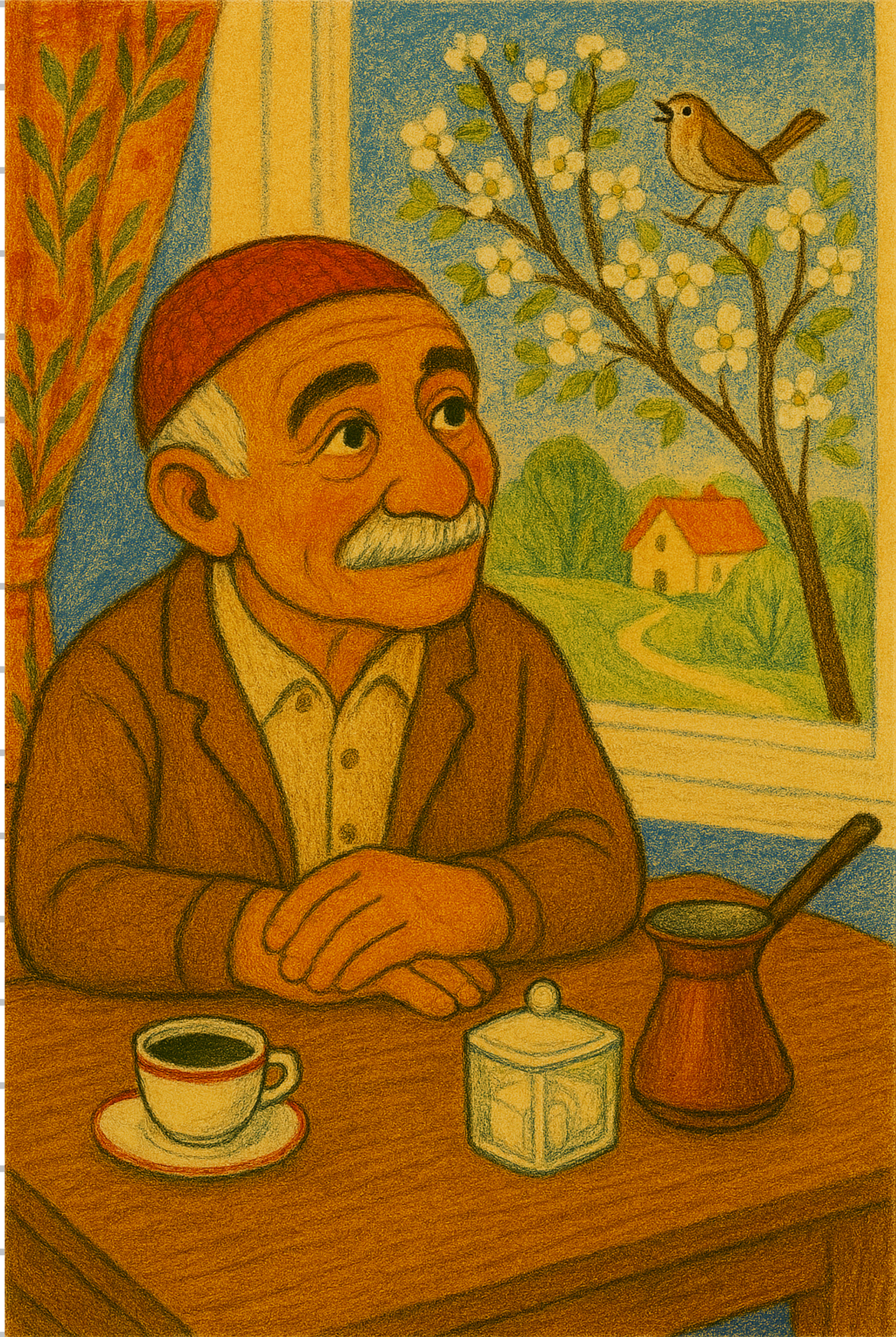


Мераба, дедечигим!

Напасынъ менсиз?

Ким сенинъле ичеджек

Къаве къаймакъсыз.





Таягзынъ ким узатыр?

Къапунъ ким ачар?

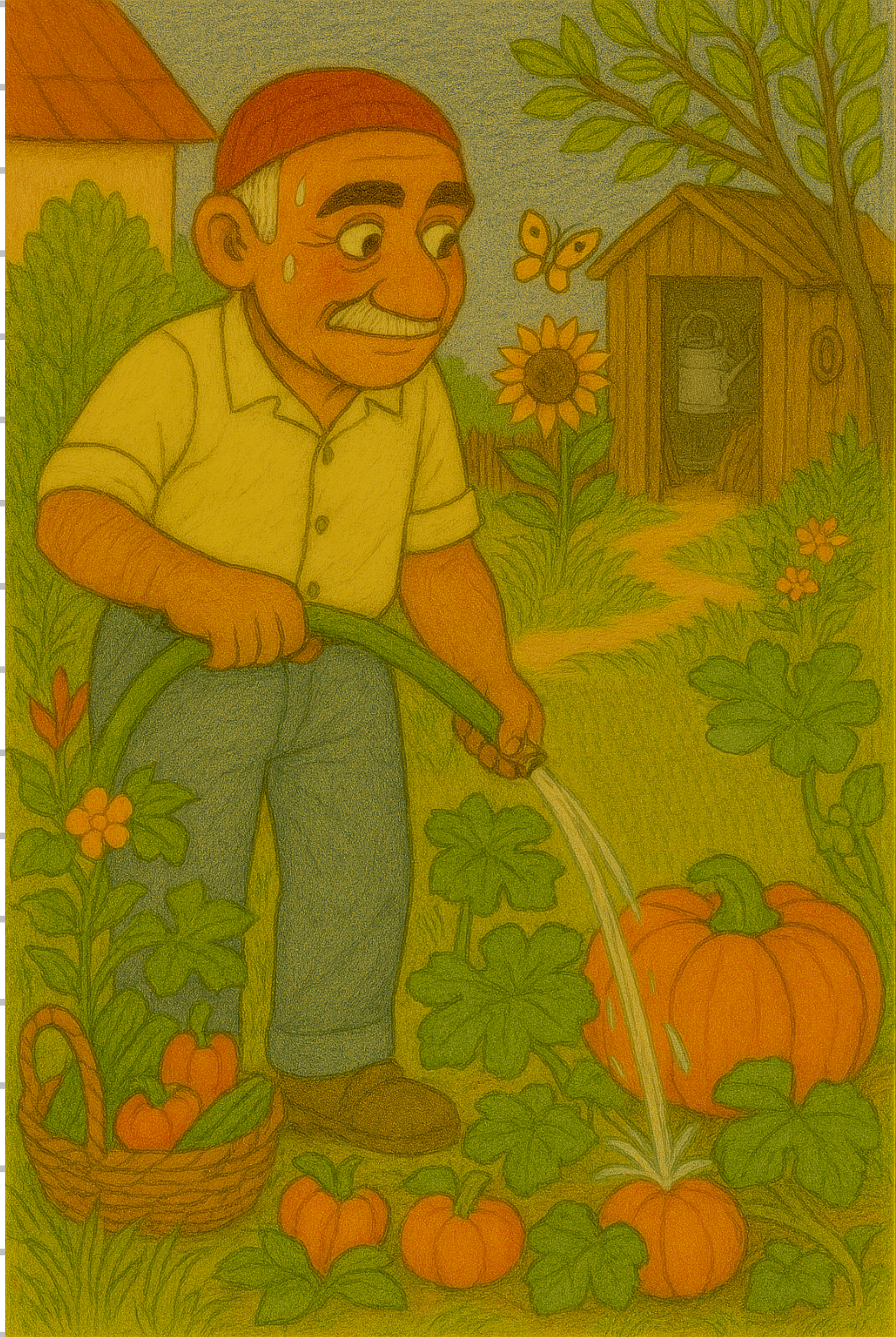
Мен олмасам янынъда,

Ким санъа бакъар?

Ким сенинз

бостанынзда

Кзабакз суварыр?



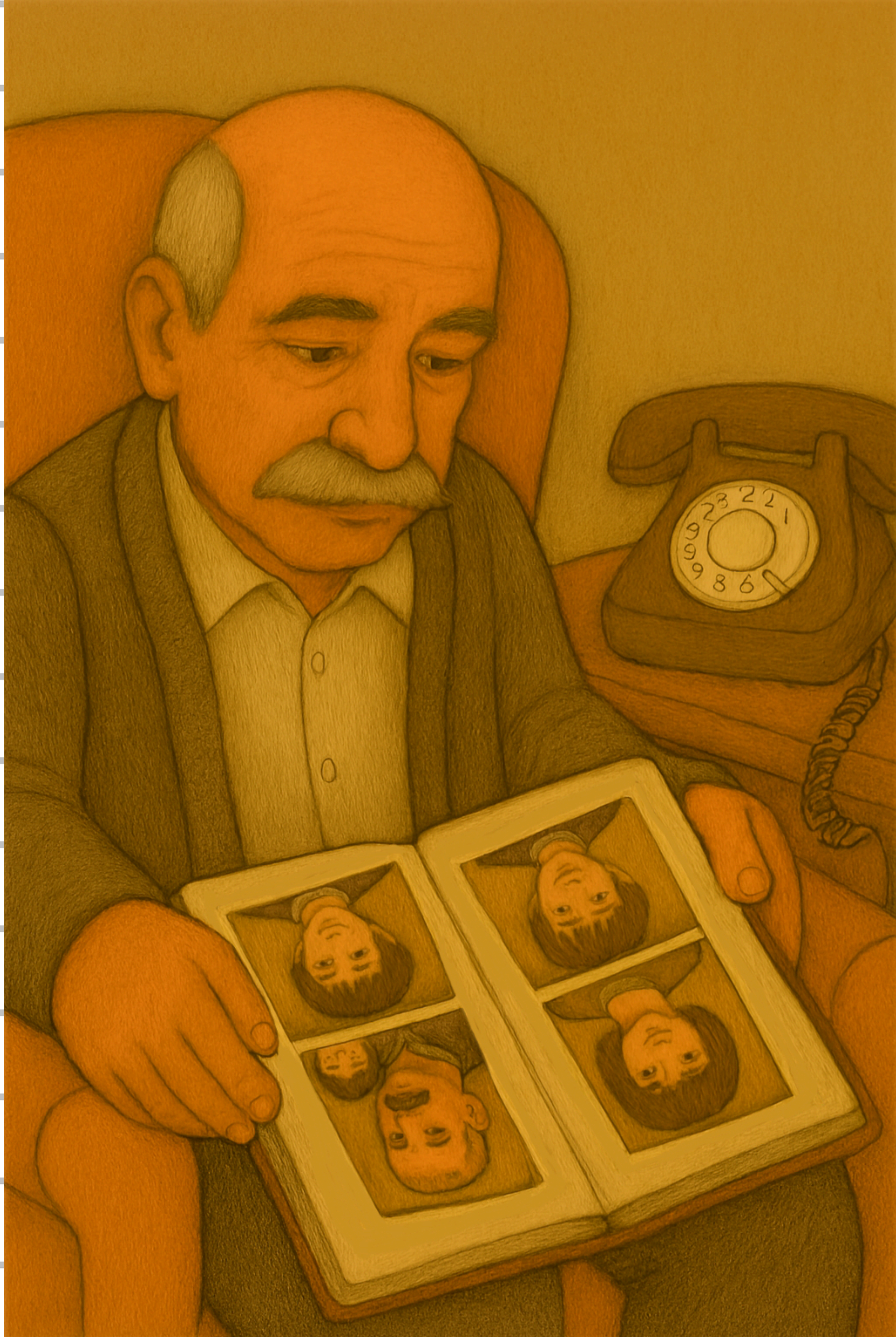


Мышыкз кене пенирни

Ерге авдарыр?

Кимнен кзасеветлерни

Сен пайлашаджанъ?





Къара бузав олмасын

Артыкъ хастаджан...

Ярамаз хоразымыз

Төпелешмесин,

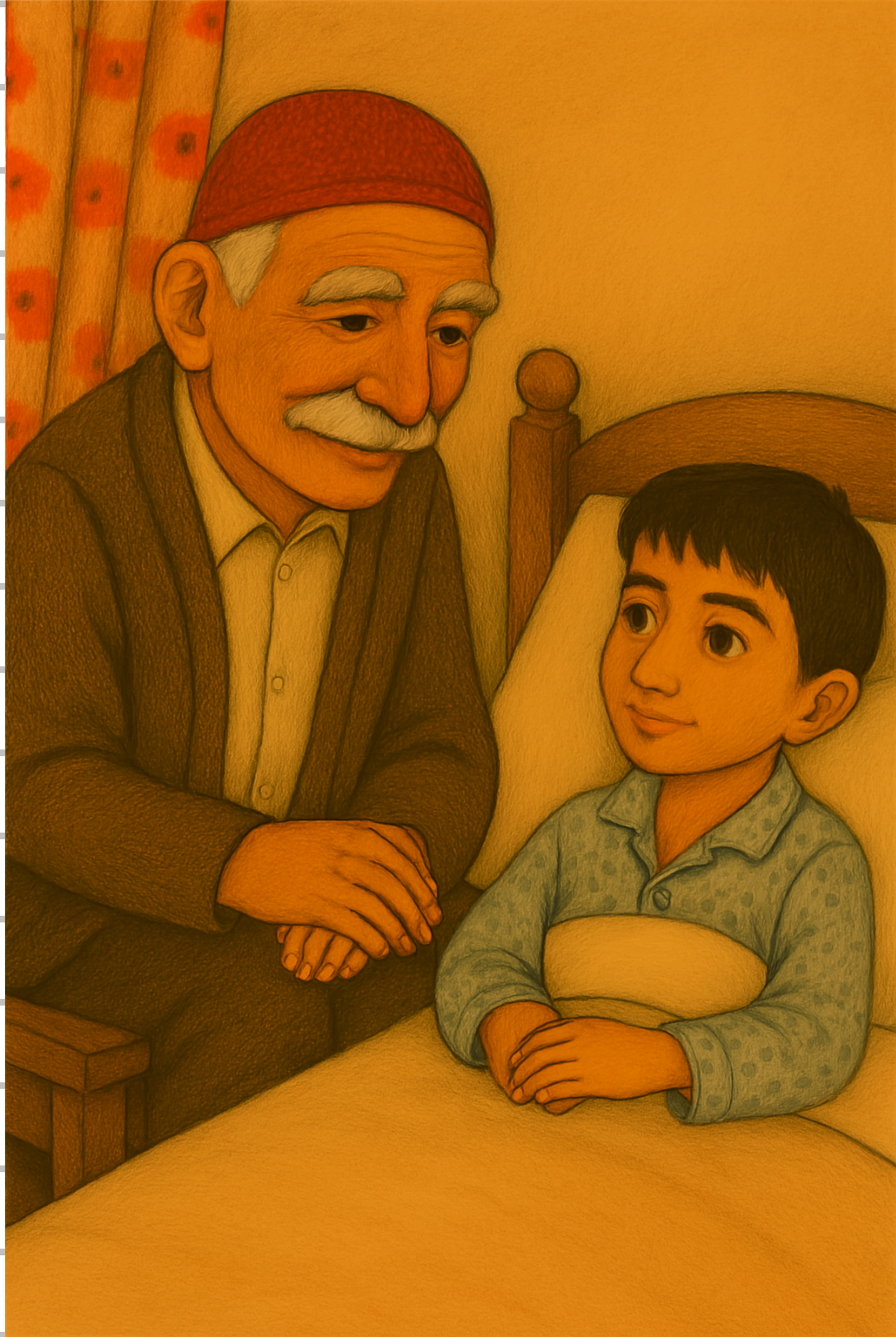




Къарабаш копечигим

Асрет чекмесин.

Гедже маали исе
Кимге айтаджанъ:
"Тосуным,
вакъыт кельди,
Бар энди, узан"?





Ким манъа

анълатаджакъ

Шанлы кечмишни,

Урушлар мейданында

Дженклешкенини?

Тезден сенинъ янынъа

Къайтаджам, дедем.

Севем, кълунъны онем,

Торунынъ Эдем.



★ K. Malina
(Bulğaristan)



Lenara İzetovaniñ tercimesi

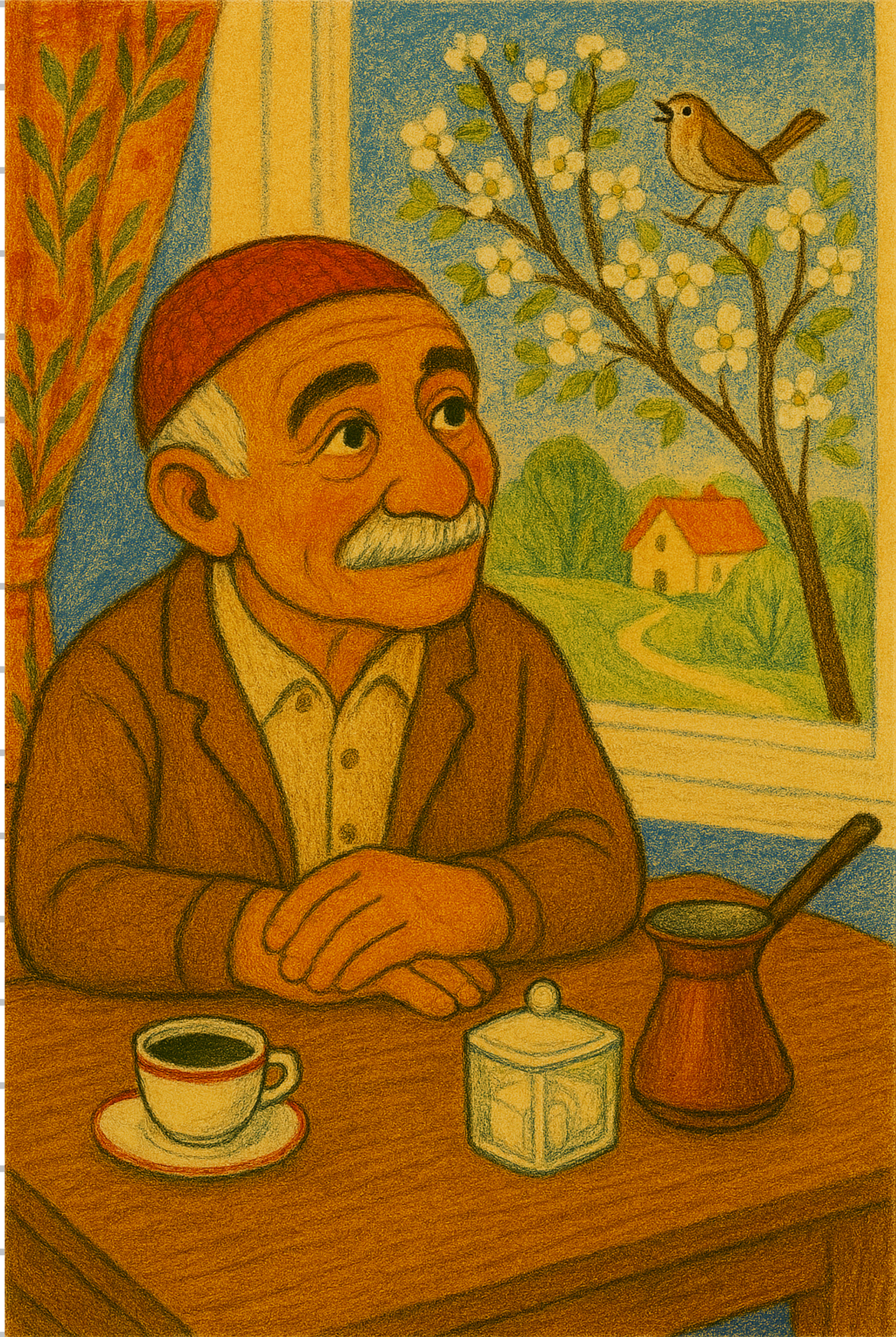


Meraba, dedeçigim!

Napasıñ mensiz?

Kim seniñle iecek

Qave qaymaqsız.





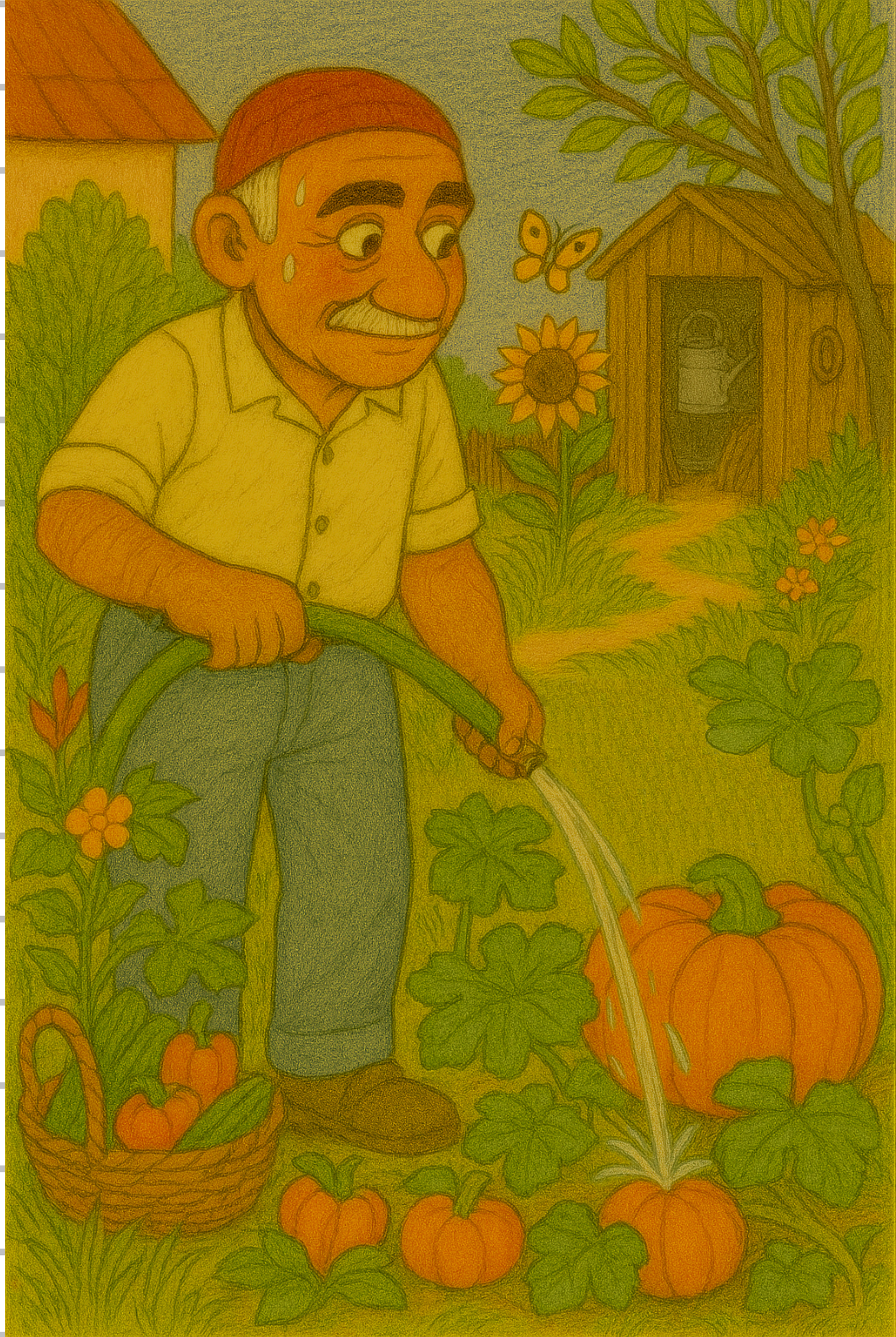
Tayağıñ kim uzatır?

Qapuñ kim açar?

Men olmasam yanıñda,

Kim saña baqar?

Kim seniñ
bostanıñda
Qabaq suvarır?



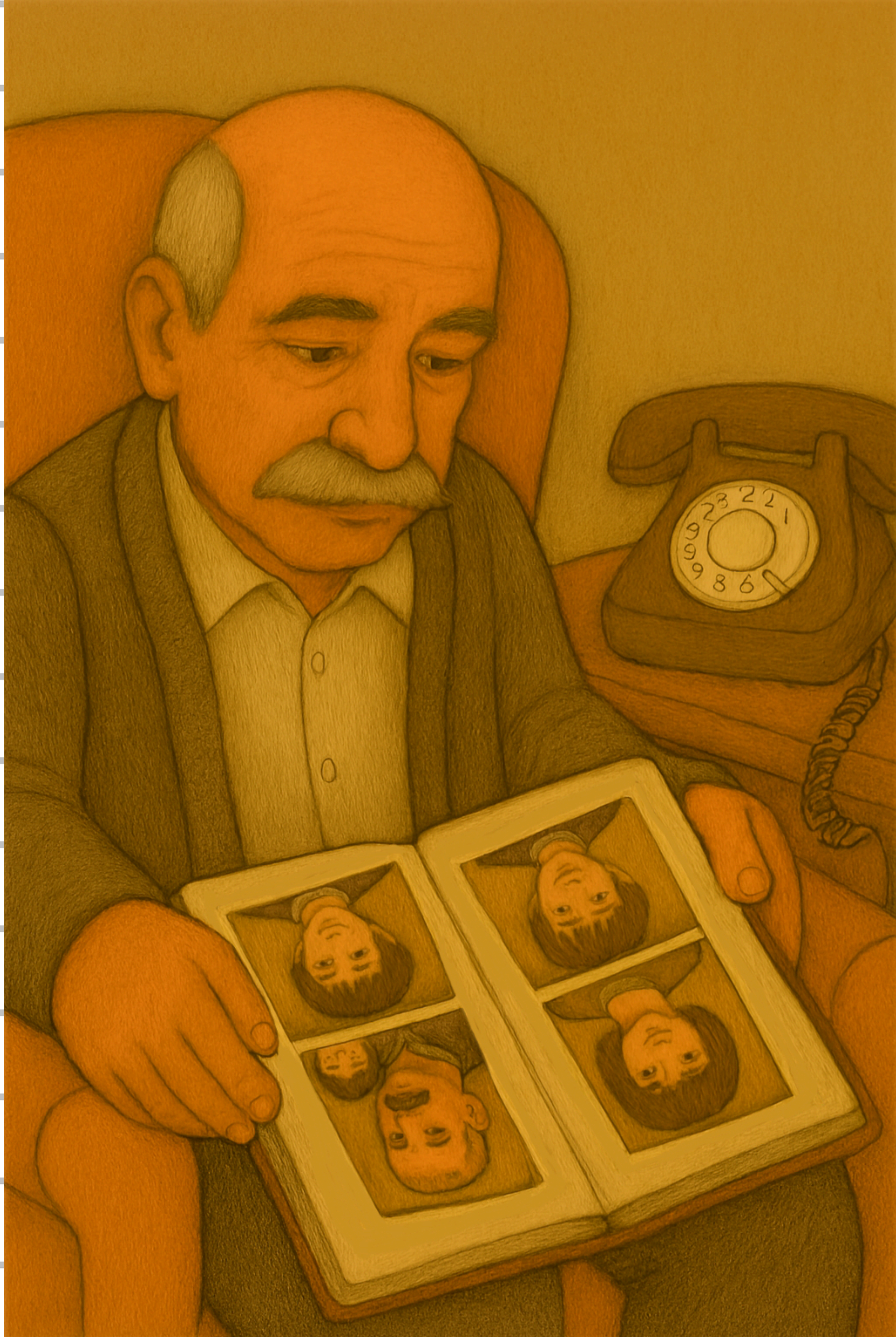


Mışıq kene penirni

Yerge aударır?

Kimnen qasevetlerni

Sen paylaşacañ?





Qara buzav olmasın

Artıq hastacan...

Yaramaz horazımız

Töpeleşmesin,

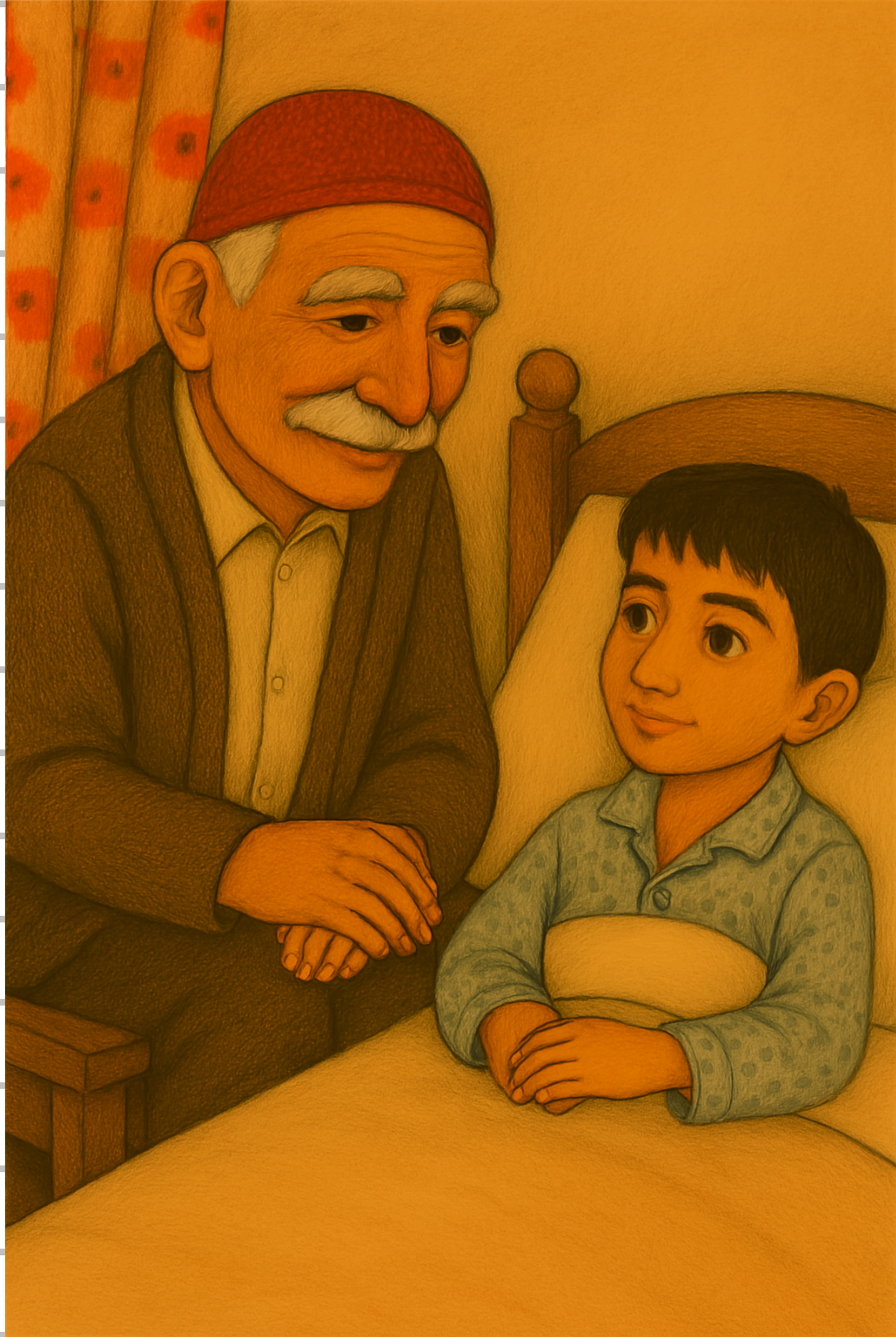




Qarabaş köpeçigim

Asret çekmesin.

Gece maali ise
Kimgə aytacañ:
"Tosunım,
vaqıt keldi,
Bar endi, uzan"?





Kim maña

añlatacaq

Şanlı keçmişni,

Uruşlar meydanında

Cenkleşkenini?

Tezden seniñ yanıña

Qaytacam, dedem.

Sevem, qoluñı öpem,

Torunıñ Edem.



★ К. Малина



перевод с болгарского Э. Котляр



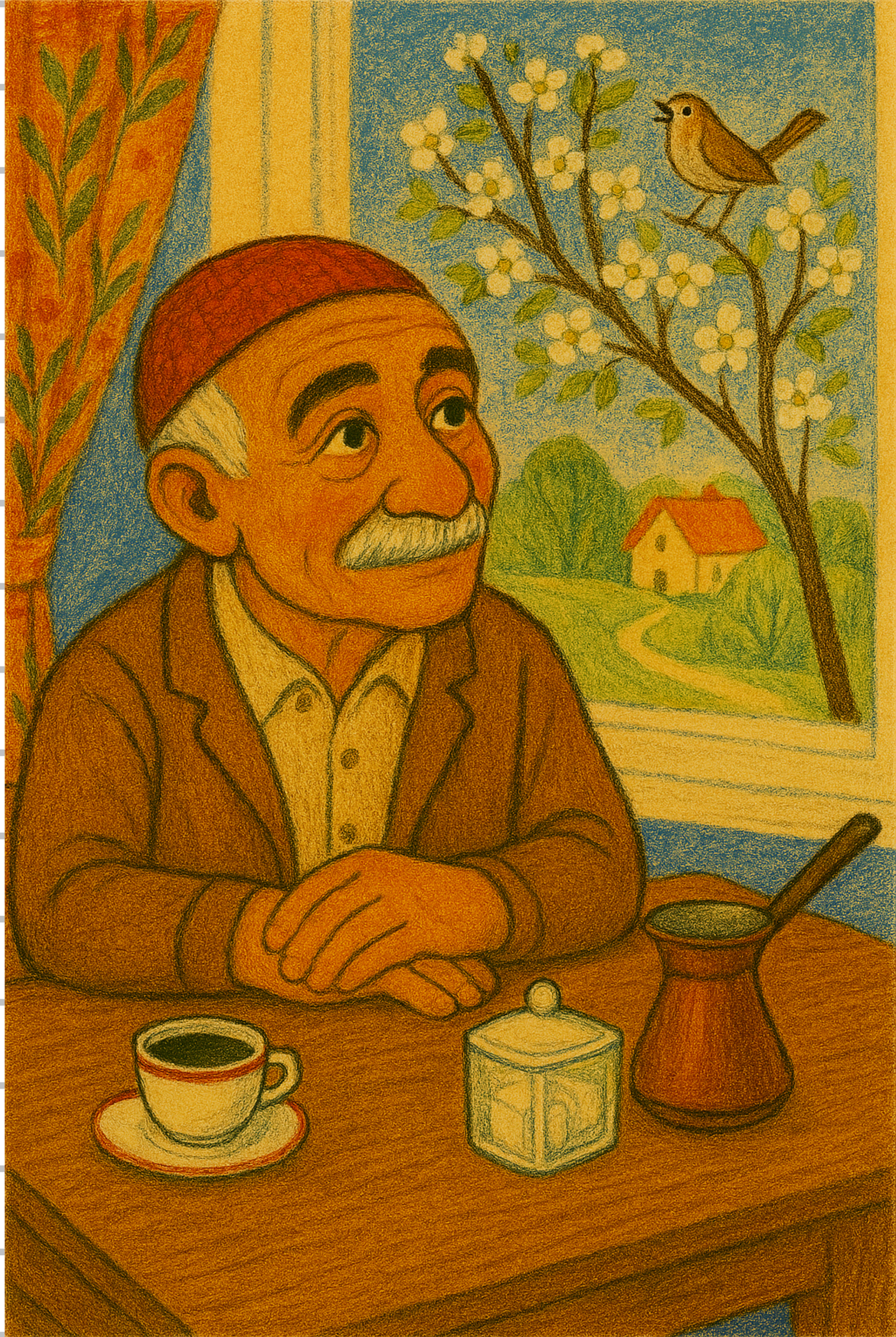


Здравствуй,

милый дедушка!

Как ты без меня?

Кто тебе для
трубки
Принесёт огня?





Кто поставит палку?

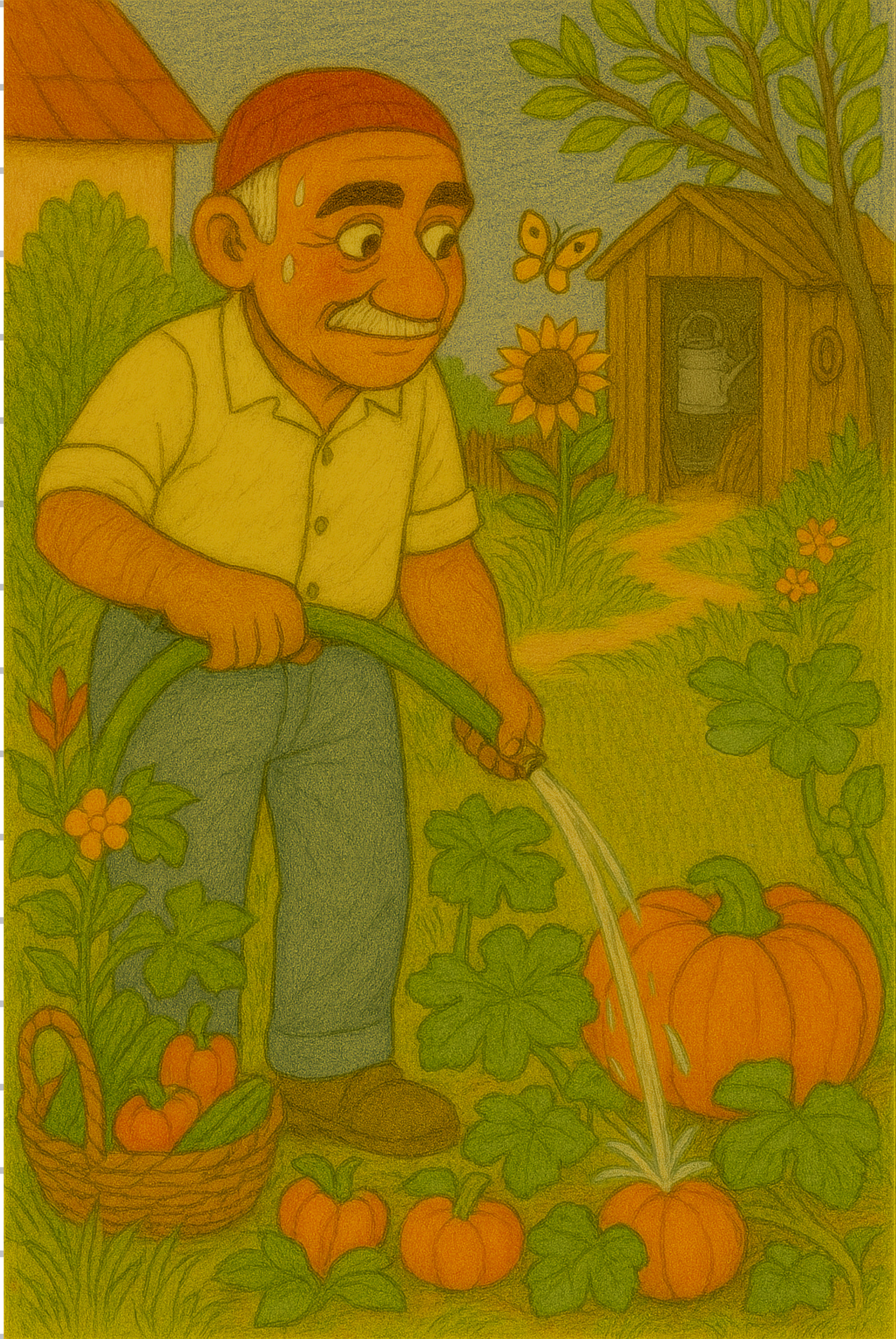
Кто откроет дверь?

Кто-то позаботится

О тебе теперь?

Кто тебе поможет

Грядки поливать?





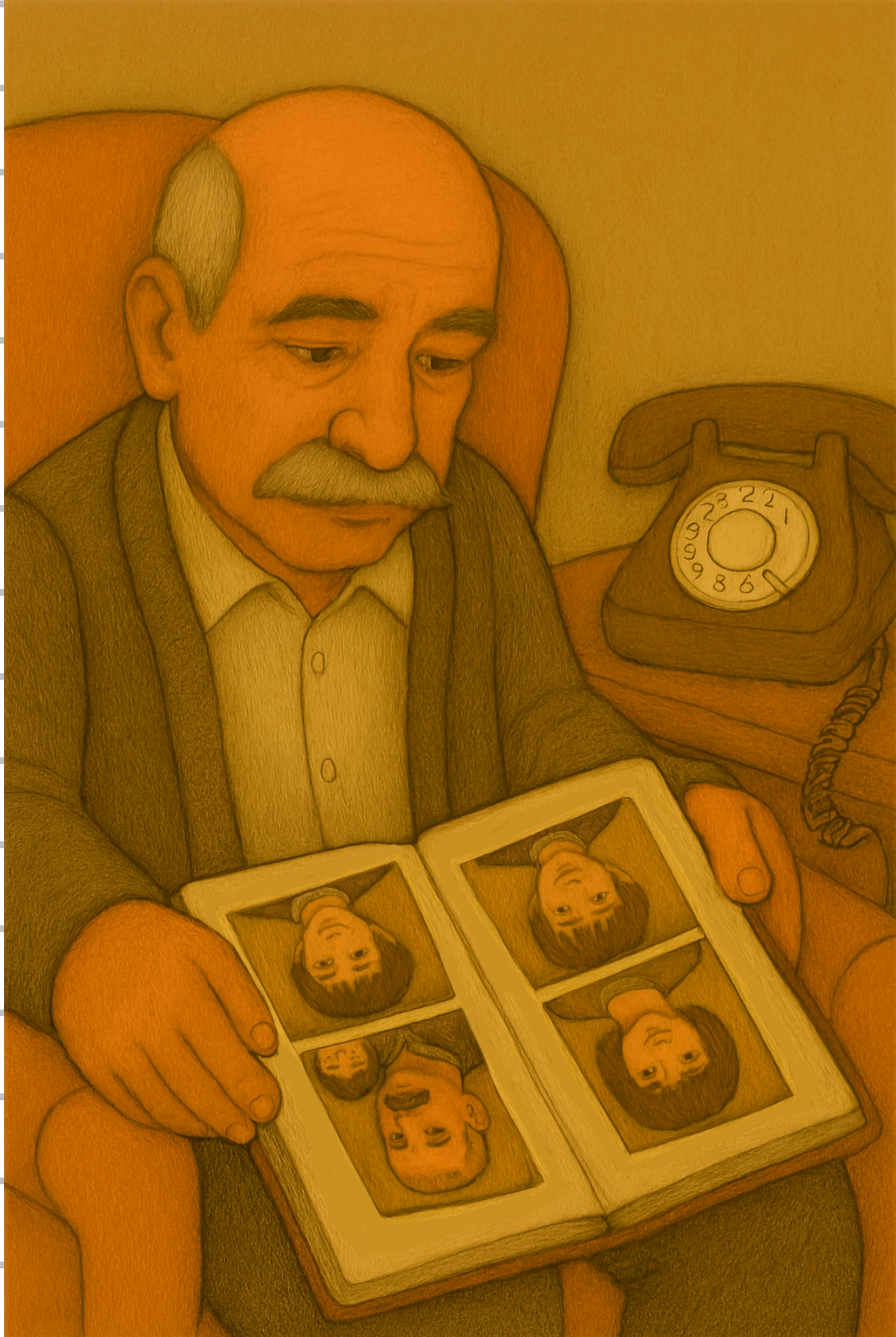
Кот опять повадился

Брынзу воровать?!

Кто поймёт, как

много

У тебя тревог?





Как бы наш телёнок

Вдруг не занемог...

Как там поживает
Мой петух-драчун?





Без меня скучает

Старый пёс-ворчун?

А когда вернёшься

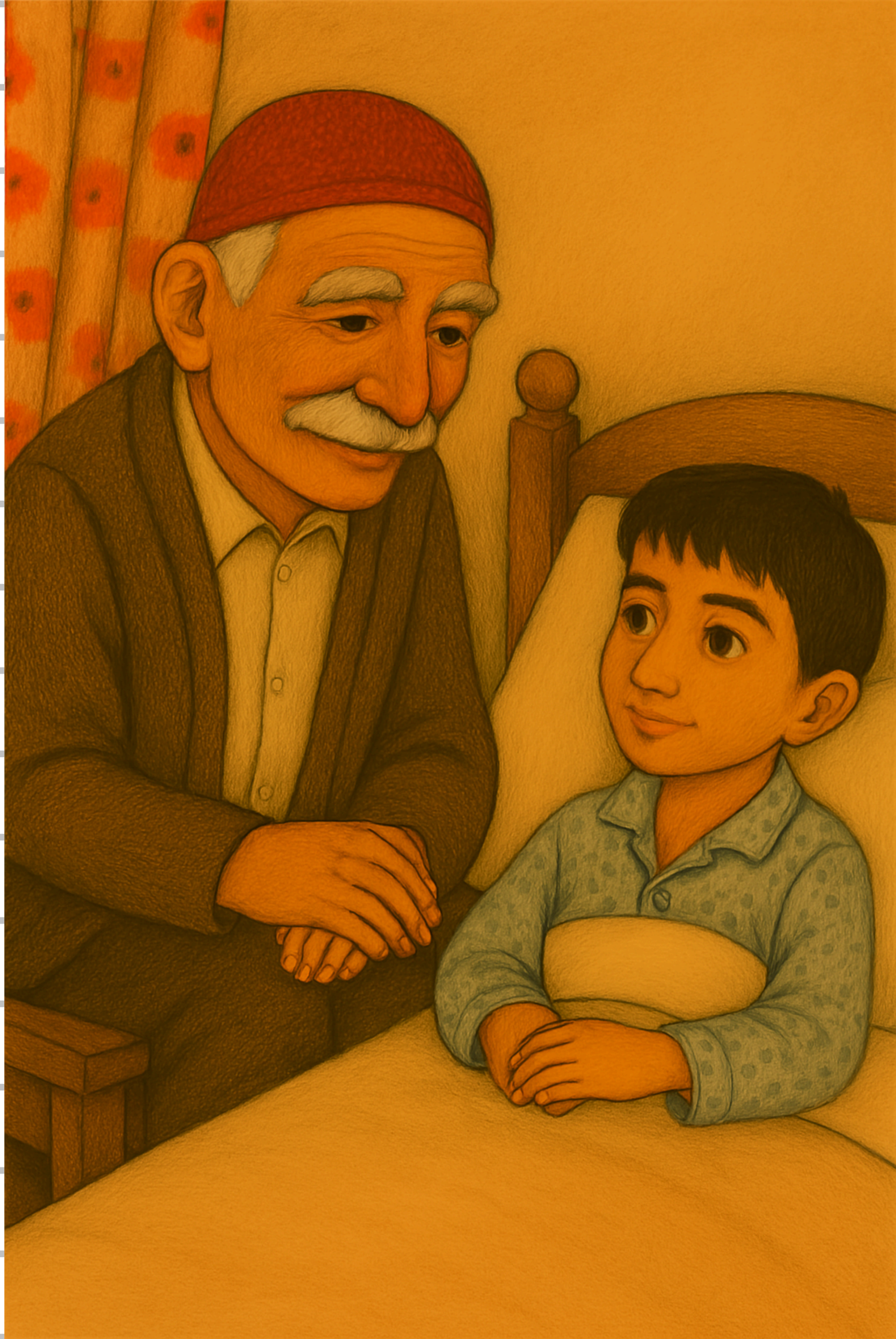
В избу со двора,

То кому ты

скажешь:

«Внучек, спать

пора!»?





И кому расскажешь,

Как ты в старину

Уходил из дома

С шашкой на войну?

Скоро я приеду,
Дедушка, домой.

Остаюсь с поклоном —
Внук любимый твой.



